

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Identification de l'ADN
DNA Identification

Mini-lexique français-anglais

- A -	
acide désoxyribonucléique (n. m.) ADN (sigle)	deoxyribonucleic acid DNA (initials)
ADN (sigle) acide désoxyribonucléique (n. m.)	DNA (initials) deoxyribonucleic acid
analyse comparée des données dentaires (n. f.)	comparative dental analysis
analyse d'ADN (n. f.)	DNA analysis
analyse de la morphologie des taches de sang (n. f.)	bloodstain pattern analysis
analyse des empreintes digitales (n. f.)	fingerprint analysis
analyse des taches de sang (n. f.)	bloodstain analysis
analyse génétique en criminalistique (n. f.); analyse génétique médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale.</i>	forensic DNA analysis
analyse génétique médico-légale (n. f.); analyse génétique en criminalistique (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale.</i>	forensic DNA analysis
analyste d'ADN (n. m. et f.); analyste des empreintes génétiques (n. m. et f.)	DNA analyst
analyste de la morphologie des taches de sang (n. m. et f.)	bloodstain pattern analyst
analyste des empreintes génétiques (n. m. et f.); analyste d'ADN (n. m. et f.)	DNA analyst
anthropométrie (n. f.)	anthropometry
anthropométrie judiciaire (n. f.)	judicial anthropometry
appareil photo (n. m.); appareil photographique (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo.</i>	camera ; photographic camera
appareil photographique (n. m.); appareil photo (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>appareil-photo.</i>	camera ; photographic camera
appariement des empreintes génétiques (n. m.)	DNA matching
atteinte à la vie privée (n. f.)	invasion of privacy

**Identification de l'ADN
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

auteur de meurtres multiples (n. m.), auteure de meurtres multiples (n. f.)	multiple murderer
autopsie (n. f.)	autopsy
- B -	
Banque nationale de données génétiques (n. f.) BNDG (sigle)	National DNA Data Bank NDDB (initials)
bertillonnage (n. m.)	bertillonnage; Bertillon signaletic system
BNDG (sigle) Banque nationale de données génétiques (n. f.)	NDDB (initials) National DNA Data Bank
bouts d'ongles (n. m.)	nail clippings
- C -	
cadavre (n. m.)	cadaver; corpse
cause du décès (n. f.)	cause of death
cavité buccale (n. f.)	buccal cavity; oral cavity
cellule de la peau (n. f.)	skin cell
Centre des sciences judiciaires (n. m.) CSJ (sigle) NOTA Le -- est situé à Toronto, en Ontario.	Centre of Forensic Sciences CFS (initials) NOTE The -- is located in Toronto, Ontario.
chaîne de continuité (n. f.); chaîne de possession (n. f.) NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.	chain of custody; chain of evidence custody; chain of possession NOTE Procedure establishing chronologically the -- of a piece of evidence.
chaîne de possession (n. f.); chaîne de continuité (n. f.) NOTA Procédure établissant chronologiquement la -- d'un élément de preuve.	chain of custody; chain of evidence custody; chain of possession NOTE Procedure establishing chronologically the -- of a piece of evidence.
code à barres (n. m.)	bar code
code génétique (n. m.)	genetic code
CODIS (acronyme) Combined DNA Index System NOTA Logiciel mis au point par le FBI aux États-Unis et utilisé au Canada pour le	CODIS (acronym) Combined DNA Index System NOTE Software developed by the FBI in the United States and used in Canada for

Identification de l'ADN
DNA Identification

Mini-lexique français-anglais

stockage et la comparaison des profils d'identification génétique.	storing and comparing the DNA profiles.
Combined DNA Index System CODIS (acronyme) NOTA Logiciel mis au point par le FBI aux États-Unis et utilisé au Canada pour le stockage et la comparaison des profils d'identification génétique.	Combined DNA Index System CODIS (acronym) NOTE Software developed by the FBI in the United States and used in Canada for storing and comparing the DNA profiles.
concordance biunivoque (n. f.); vérification biunivoque (n. f.)	one-to-one match ; one-to-one verification
condamnation injustifiée (n. f.)	wrongful conviction
condamné (n. m.), condamnée (n. f.)	convicted offender
conservation de la preuve (n. f.)	preservation of evidence
contredire (v.)	contradict, to
contre-expertise indépendante (n. f.)	independent second assessment
contrevenant (n. m.), contrevenante (n. f.)	offender
conversion d'une tache (n. f.) NOTA -- en profil d'identification génétique.	conversion of a stain NOTE -- into a DNA profile.
copie authentique (n. f.)	authentic copy
corroboration (n. f.)	corroboration
criminalistique (n. f.)	forensic science
CSJ (sigle) Centre des sciences judiciaires (n. m.) NOTA Le -- est situé à Toronto, en Ontario.	CFS (initials) Centre of Forensic Sciences NOTE The -- is located in Toronto, Ontario.
culotte tachée de sperme (n. f.)	semen-stained panties ; sperm-stained panties NOTE Orthographic variant: <i>semen stained panties</i> or <i>sperm stained panties</i> .
- D -	
date de saisie (n. f.)	date of seizure ; day of seizure
dentisterie médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	forensic dentistry
destruction des empreintes digitales et des photographies (n. f.)	destruction of fingerprints and photographs
destruction des substances corporelles (n. f.)	destruction of bodily substances
détermination des groupes sanguins (n. f.);	blood grouping ; blood typing

Identification de l'ADN
DNA Identification

Mini-lexique français-anglais

détermination du groupe sanguin (n. f.)	
détermination du groupe sanguin (n. f.); détermination des groupes sanguins (n. f.)	blood grouping; blood typing
disculpation (n. f.) NOTA -- après condamnation. -- obtenue après condamnation grâce aux tests génétiques.	exculpation NOTE -- after conviction. -- obtained after conviction because of genetic testing.
disculper (v.)	exculpate, to
droit à la protection de la dignité et de l'intégrité physique (n. m.)	right to dignity and physical integrity
droit à la protection de la vie privée (n. m.); droit à la vie privée (n. m.); droit au respect de la vie privée (n. m.)	right of privacy; right to privacy
droit à la vie privée (n. m.); droit au respect de la vie privée (n. m.); droit à la protection de la vie privée (n. m.)	right of privacy; right to privacy
droit au respect de la vie privée (n. m.); droit à la protection de la vie privée (n. m.); droit à la vie privée (n. m.)	right of privacy; right to privacy
- E -	
échantillon biologique (n. m.) NOTA -- inadéquat.	biological sample NOTE Inadequate --.
échantillon contaminé (n. m.)	contaminated sample
échantillon convenable (n. m.)	suitable sample
échantillon de sang (n. m.)	blood sample
écouvillon buccal (n. m.) NOTA Utilisation d'un -- pour prélever des cellules épithéliales à l'intérieur des joues.	buccal swab NOTE Using a -- to collect epithelial cells from inside cheeks of the mouth.
empreinte digitale (n. f.)	fingerprint
empreinte palmaire (n. f.)	palm print
entreposage (n. m.) NOTA -- d'échantillons d'ADN.	storage NOTE -- of DNA samples.
étalon biologique connu (n. m.)	known bodily standard
expert en médecine (n. m.), experte en médecine (n. f.)	medical expert
expert en médecine légale (n. m.), experte en médecine légale (n. f.); expert judiciaire (n. m.), experte judiciaire (n. f.)	forensic expert; forensic scientist

Identification de l'ADN
DNA Identification

Mini-lexique français-anglais

expertise médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale.</i>	forensic expertise
expert judiciaire (n. m.), experte judiciaire (n. f.); expert en médecine légale (n. m.), experte en médecine légale (n. f.)	forensic expert; forensic scientist
- F -	
fiabilité de la preuve (n. f.); fiabilité des éléments de la preuve (n. f.); fiabilité du témoignage (n. f.)	reliability of the evidence
fiabilité des éléments de la preuve (n. f.); fiabilité du témoignage (n. f.); fiabilité de la preuve (n. f.)	reliability of the evidence
fiabilité du témoignage (n. f.); fiabilité de la preuve (n. f.); fiabilité des éléments de la preuve (n. f.)	reliability of the evidence
fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles (n. m.)	automated criminal conviction records retrieval system
fichier de criminalistique (n. m.)	Crime Scene Index CSI (initials)
fichier des condamnés (n. m.)	Convicted Offenders Index COI (initials)
fouille (n. f.)	search ¹
frottis (n. m.) NOTA -- de la muqueuse buccale.	smear NOTE -- of the mucous membrane of the mouth.
- G -	
gaine épithéliale (n. f.)	root sheath
- H -	
- I -	
identification du sperme (n. f.)	semen identification
infraction désignée (n. f.)	designated offence
infraction primaire (n. f.)	primary designated offence
infraction secondaire (n. f.)	secondary designated offence
intégrité physique (n. f.)	bodily integrity; bodily security; physical integrity

**Identification de l'ADN
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

- J -	
- K -	
- L -	
laboratoire (n. m.)	laboratory
lancette stérilisée (n. f.)	sterile lancet
lieu du crime (n. m.); scène du crime (n. f.)	crime scene; scene of the crime
liquide gastrique (n. m.)	gastric fluid
Loi sur l'identification des criminels (n. f.)	Identification of Criminals Act
Loi sur l'identification par les empreintes génétiques (n. f.)	DNA Identification Act
- M -	
mandat ADN (n. m.); mandat autorisant les prélèvements pour analyse génétique (n. m.); mandat relatif aux analyses génétiques (n. m.)	DNA warrant
mandat autorisant les prélèvements pour analyse génétique (n. m.); mandat relatif aux analyses génétiques (n. m.); mandat ADN (n. m.)	DNA warrant
mandat relatif aux analyses génétiques (n. m.); mandat ADN (n. m.); mandat autorisant les prélèvements pour analyse génétique (n. m.)	DNA warrant
marqueur d'ADN (n. m.)	DNA marker
matières fécales (n. f. pl.); selles (n. f. pl.)	feces; stool
médecine légale (n. f.)	forensic medicine
mégot de cigarette (n. m.)	cigarette butt
mesuration (n. f.)	measurement
mesurations de Bertillon (n. f.)	Bertillon measurements
meurtres en série (n. m.)	serial killings; serial murders
microéchantillon (n. m.)	microsample
morsure (n. f.)	bite mark
mucus (n. m.)	mucus

Identification de l'ADN
DNA Identification

Mini-lexique français-anglais

- N -	
nombre d'échantillons (n. m.)	number of samples
numéro attribué à l'enquête (n. m.)	case number of the investigation
- O -	
odontologie (n. f.)	odontology
odontologiste légiste (n. m. et f.)	forensic odontologist
opération anthropométrique (n. f.)	anthropometrical operation
opinion d'expert (n. f.)	expert opinion
ordonnance de prélèvement d'ADN (n. f.); ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.)	DNA order
ordonnance de prélèvement d'un échantillon d'ADN (n. f.); ordonnance de prélèvement d'ADN (n. f.)	DNA order
os (n. m.)	bone
- P -	
patrimoine génétique (n. m.)	gene pool
perquisition (n. f.) NOTA Processus plus formaliste que la <i>fouille</i> et généralement légitimé par un mandat de --.	search² NOTE Process more formal than a simple <i>search¹</i> and generally legitimized by a -- warrant.
perquisition, fouille et saisie (n. f.)	search and seizure
pertinence (n. f.)	relevance; relevancy
petit échantillon (n. m.)	small sample
photo (n. f.)	photograph
photo-analyse (n. f.)	photo-analysis
pièce (n. f.)	exhibit
pilosité pubienne (n. f.)	pubic hair
prélèvement (n. m.) NOTA -- et utilisation de la preuve génétique. -- d'échantillons biologiques.	collection NOTE -- and use of DNA evidence. -- of biological samples.
prélèvement de cheveux ou de poils (n. m.) NOTA -- comportant la gaine épithéliale.	plucking of individual hairs NOTE -- including the root sheath.
prélèvement de sang (n. m.) NOTA -- en piquant la surface de la peau avec une lancette stérilisée.	taking of blood NOTE -- by pricking the skin with a sterile lancet.

Identification de l'ADN
DNA Identification

Mini-lexique français-anglais

prélèvement de substances corporelles (n. m.) NOTA Mandat autorisant le -- pour analyse génétique.	taking of bodily substances NOTE Warrant authorizing the -- for forensic DNA analysis.
présenter comme preuve (v.); produire comme preuve (v.)	proffer as evidence, to; tender as evidence, to
produire en preuve (v.); présenter en preuve (v.)	adduce in evidence, to; proffer in evidence, to; tender in evidence, to
preuve biologique (n. f.)	biological evidence
preuve circonstancielle (n. f.)	circumstantial evidence
preuve concluante (n. f.)	conclusive evidence; conclusive proof
preuve contradictoire (n. f.)	conflicting evidence
preuve contraire (n. f.)	countering evidence; evidence to the contrary
preuve cumulative (n. f.)	cumulative evidence
preuve décisive (n. f.)	decisive evidence
preuve d'expert (n. f.); témoignage d'expert (n. m.)	expert evidence; expert testimony
preuve d'expertise des cheveux (n. f.)	hair evidence
preuve d'expertise des fibres (n. f.)	fibre evidence
preuve fabriquée (n. f.)	fabricated evidence; manufactured evidence
preuve génétique (n. f.)	DNA evidence
preuve médico-légale (n. f.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légale</i> .	forensic evidence
preuve nouvellement découverte (n. f.)	newly discovered evidence
preuve originale (n. f.)	first-hand evidence; original evidence
preuve scientifique (n. f.)	scientific evidence
principe relatif à l'auto-incrimination (n. m.)	principle against self-incrimination
principes de protection de la vie privée (n. m.); principes de protection des renseignements personnels (n. m.); principes du respect de la vie privée (n. m.)	privacy principles
principes de protection des renseignements personnels (n. m.); principes du respect de la vie privée (n. m.);	privacy principles

**Identification de l'ADN
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

principes de protection de la vie privée (n. m.)	
principes du respect de la vie privée (n. m.); principes de protection de la vie privée (n. m.); principes de protection des renseignements personnels (n. m.)	privacy principles
produire en preuve (v.); présenter en preuve (v.)	adduce in evidence, to; proffer in evidence, to; tender in evidence, to
profil d'ADN (n. m.); profil d'identification génétique (n. m.)	DNA identification profile; DNA profile
profil de criminalistique (n. m.)	crime scene profile
profil d'identification génétique (n. m.); profil d'ADN (n. m.)	DNA identification profile; DNA profile
profil d'un condamné (n. m.)	convicted offender profile
profils d'identification génétique identiques (n. m.)	identical DNA profiles
protection de la vie privée (n. f.); protection des renseignements personnels (n. f.); respect de la vie privée (n. m.)	privacy
protection des renseignements personnels (n. f.); respect de la vie privée (n. m.); protection de la vie privée (n. f.)	privacy
protocole d'analyse (n. m.)	testing protocol
- Q -	
qualité de la preuve (n. f.)	quality of the evidence
- R -	
rapport médico-légal (n. m.) NOTA Variante orthographique : <i>médico-légal</i> .	forensic report
recours à la force (n. m.)	use of force
réfuter les preuves (v.)	rebut evidence, to
respect de la vie privée (n. m.); protection de la vie privée (n. f.); protection des renseignements personnels (n. f.)	privacy

**Identification de l'ADN
DNA Identification**

Mini-lexique français-anglais

- S -	
sachet déshydratant (n. m.)	dessicant pouch
salive (n. f.)	saliva
scène du crime (n. f.); lieu du crime (n. m.)	crime scene; scene of the crime
séance d'identification (n. f.)	identification parade; line-up
sécrétion (n. f.)	secretion
sécrétion nasale (n. f.)	nasal fluid
sécrétion vaginale (n. f.)	vaginal fluid
selles (n. f. pl.); matières fécales (n. f. pl.)	feces; stool
séquençage de l'ADN (n. m.)	DNA sequencing
séquence codante (n. f.)	coding sequence
séquence non codante (n. f.)	non coding sequence
sérologiste (n. m. et f.)	serologist
service de police (n. m.)	police agency
Services de laboratoire judiciaire de la GRC (n. m.)	RCMP Forensic Laboratory Services
signalement (n. m.)	physical description
spécialiste de l'expertise judiciaire des cheveux et des fibres (n. m. et f.)	forensic hair and fibre examination specialist
spermatozoïde (n. m.)	spermatozoon; sperm cell NOTE Plural form: <i>spermatozoa</i> .
sperme (n. m.) NOTA Identification des taches de --.	semen; seminal fluid; sperm NOTE Identification of -- stains. Plural form: <i>sperm</i> or <i>sperms</i> .
squelette (n. m.)	skeletal system
structure moléculaire (n. f.)	molecular structure
substance corporelle (n. f.) NOTA -- fournie volontairement par une personne.	bodily substance NOTE -- that is provided voluntarily by a person.
suspect (n. m.), suspecte (n. f.)	suspect; suspected offender
- T -	
tache de sang (n. f.)	bloodstain
tache de sang séchée (n. f.)	dried bloodstain
technicien (n. m.), technicienne (n. f.)	technical employee; technician

Identification de l'ADN
DNA Identification

Mini-lexique français-anglais

témoignage d'expert (n. m.); preuve d'expert (n. f.)	expert evidence; expert testimony
témoin expert (n. m.), témoin experte (n. f.)	expert witness
test d'ADN (n. m.)	DNA test
test de détermination du sexe (n. m.)	gender discrimination test
test génétique (n. m.)	genetic test
test indépendant (n. m.)	independent test
test négatif (n. m.)	negative test
test positif (n. m.)	positive test
tissu (n. m.)	tissue
transpiration (n. f.)	perspiration
trousse de prélèvement d'échantillons (n. f.)	sample collection kit
trousse de prélèvement en cas de viol (n. f.)	rape kit
tueur en série (n. m.), tueuse en série (n. f.)	serial killer
- U -	
urine (n. f.)	urine
- V -	
vérification biunivoque (n. f.); concordance biunivoque (n. f.)	one-to-one match; one-to-one verification
victime (n. f.)	victim
violeur en série (n. m.), violeuse en série (n. f.)	serial rapist
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

**Identification de l'ADN
DNA Identification**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

DELAMARE, Jacques, et autres. *Garnier Delamare : dictionnaire illustré des termes de médecine*, 31^e éd. rev. et augm., Paris, Maloine, 2012, xxxiv, 1092 p.

DOUTREMEPUICH, Christian, sous la direction de. *ADN mitochondrial : de l'intérêt scientifique à la pratique judiciaire*, Paris, La Documentation française, c2003, 94 p. (Sécurité d'aujourd'hui).

DOUTREMEPUICH, Christian, sous la direction de. *10 ans d'empreintes génétiques*, Paris, La Documentation française, c2001, 228 p. (Sécurité d'aujourd'hui).

HUYGHE, François-Bernard. *ADN et enquêtes criminelles*, 4^e éd., Paris, Presses universitaires de France, 2010, 128 p.

LAFLAMME, Michelle. *La qualification juridique de l'acte de mise en banque d'ADN*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, c1999, xviii, 118 p.

Ouvrages spécialisés en anglais

BALLANTYNE, Jack, George SENSABAUGH et Jan WITKOWSKI. *DNA Technology and Forensic Science*, New York, Cold Spring Harbor Laboratory Press, 1989, xvii, 368 p.

DALE, Jeremy, et Malcolm VON SCHANTZ. *From Genes to Genomes: Concepts and Applications of DNA Technology*, 2^e éd., Ontario, John Wiley & Sons, c2007, x, 384 p.

GERLACH, Neil. *The Genetic Imaginary: DNA in the Canadian Criminal Justice System*, Toronto, University of Toronto Press, 2004, 264 p.

KIELECZAWA, Jan. *DNA Sequencing II: Optimizing Preparation and Cleanup*, Toronto, Jones and Bartlett Publishers, c2006, xxii, 362 p.

LILLEY, M. J. David, et James E. DAHLBERG. *DNA Structures, Part A: Synthesis and Physical Analysis of DNA*, Toronto, Academic Press, c1992, xxxiii, 619 p.

ROBERTSON, J., A. M. ROSS et L. A. BURGOYNE. *DNA in Forensic Science: Theory, Techniques and Applications*, Toronto, Ellis Horwood, 1990, xiii, 197 p. (Ellis Howrood Series in Forensic Science).

Identification de l'ADN DNA Identification

ROBIN, Williams, et Paul JOHNSON. *Genetic Policing: the Use of DNA in Chemical Investigations*, Portland, Willan Pub., 2008, x, 198 p.

SINDEN, Richard R. *DNA Structure and Function*, Toronto, Academic Press, c1994, xxiii, 398 p.

Ouvrages bilingues

GLADSTONE, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales et paramédicales = English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*, 5^e éd., Saint-Hyacinthe, Québec, Edisem; Paris, Maloine, C2002, 1367 p.

SECTEUR DES POLITIQUES PÉNALES ET SOCIALES. *Collecte et entreposage des preuves médico-légales à caractère génétique = Obtaining and Banking DNA Forensic Evidence*, Ottawa, ministère de la Justice Canada, 1994, iii, 33 p.

Sites Internet

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Glossaire - Gendarmerie royale du Canada*, [En ligne], 2012-07-30. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/nddb-bndg/gloss-fra.htm>] (Consulté le 16 novembre 2013).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *La Banque nationale de données génétiques du Canada, Rapport annuel 2008-2009*, [En ligne], 2009. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-08-09/index-fra.htm?ref=www%2Egrc-rcmp%2Egc%2Eca>] (Consulté le 20 novembre 2013).

CANADA. GENDARMERIE ROYALE DU CANADA. *Le fonctionnement de la science : La Banque nationale de données génétiques du Canada 2010-2011*, [En ligne], 2011. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-10-11/sec-7-fra.htm>] (Consulté le 27 novembre 2013).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques = DNA Identification Act*, [En ligne], à jour au 13 novembre 2013. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.8.pdf>] (Consulté le 22 novembre 2013).

CANADA. PARLEMENT DU CANADA. *Délibérations du comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles*, fascicule 17, témoignages, [En ligne], 8 juin 2000. [<http://www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/362/lega/17ev-f.htm>] (Consulté le 22 novembre 2013).

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *Glossary - Royal Canadian Mounted*, [En ligne], 2012-07-30. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/nddb-bndg/gloss-eng.htm>] (Consulté le 16 novembre 2013).

Identification de l'ADN DNA Identification

CANADA. ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE. *The Working Science: 2010–2011 National DNA Data Bank Annual Report*, [En ligne], 2011. [<http://www.rcmp-grc.gc.ca/pubs/nddb-bndg/ann-10-11/sec-7-eng.htm>]

(Consulté le 27 novembre 2013).

CANADA. SANTÉ CANADA. *Glossaire (biotechnologie)*, [En ligne], 2008. [<http://www.hc-sc.gc.ca/sr-sr/biotech/about-apropos/gloss-fra.php>] (Consulté le 23 novembre 2013).

CANADIAN SOCIETY OF FORENSIC SCIENCE. *Fibre Evidence from Fingernail Clippings*, [En ligne], mars 2002. [<http://www.csfs.ca/eng/journal/2002/1>] (Consulté le 15 novembre 2013).

ÉDITIONS YVON BLAIS. *Cournoyer-Ouimet en bref*, vol. 2, n° 2, [En ligne], février 2008. [http://www.editionsyvonblais.com/Html/images/cournoyer-ouimetenbref_022008.pdf] (Consulté le 27 novembre 2013).

JONES, Derek J., et INTERAGENCY ADVISORY PANEL ON RESEARCH ETHICS (PRE). *Interface of Law & Ethics in Canadian Research Ethics Standards: an Advisory Opinion on Confidentiality, its Limits, & Duties to Others*, Montréal, McGill Health Law Publication / Publication en droit de la santé de McGill, 2007, p. 101-115, [En ligne]. [<http://mjlh.mcgill.ca/pdfs/vol1-1/jones-pre.pdf>] (Consulté le 23 novembre 2013).

MAXXAM. *Foire aux questions dans Services d'ADN*, [En ligne]. [http://www.thednalab.com/forensics_faq_fr.asp] (Consulté le 22 novembre 2013).

MONASH UNIVERSITY. DEPARTMENT OF FORENSIC MEDICINE. VICTORIAN INSTITUTE OF FORENSIC MEDICINE. *Pediatric Forensic Pathology: Limits and Controversies*, [En ligne], as amended, 15 February 2008. [http://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/inquiries/goudge/policy_research/pdf/Limits_and_Controversies-CORDNER.pdf] (Consulté le 6 décembre 2013).

ONTARIO. MINISTRY OF COMMUNITY SAFETY & CORRECTIONAL SERVICES. *Forensic Identification Training*, [En ligne], 2013. [http://www.mcscs.jus.gov.on.ca/english/police_serv/OPC/SpecializedSeniorTraining/ForensicIdentificationTraining/OPC_ForensicIdentificationTraining.html] (Consulté le 23 novembre 2013).

ONTARIO. ONTARIO NETWORK OF SEXUAL ASSAULT & DOMESTIC VIOLENCE TREATMENT CENTRES. *Guidelines for the Collection of Forensic Evidence from the Person who is Unable to Provide Consent*, [En ligne], 2010. [http://www.satontario.com/files/Guidelines_for_Collection_unable_to_consent.pdf] (Consulté le 21 novembre 2013).

Identification de l'ADN DNA Identification

WARD, Brian. *Advanced DNA Tests and Forensic Laboratories*, [En ligne], non daté. [http://www.carswell.com/DynamicData/AttachedDocs/Criminal%20Law%20Practice%20Page/September%202013/ADVANCED%20DNA%20TESTS%20AND%20FORENSIC%20LABORATORIES_Carswell%20Landing%20Page%20Exclusive_Sept%202013.pdf] (Consulté le 6 décembre 2013).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne]. [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne]. [www.juriterm.ca/].